

我和母狮 埃尔萨

乔治·亚当森 著

柴纪堂 译



海燕出版社

我和母狮 埃尔萨

乔治·亚当森 著

柴纪堂 译

海 燕 出 版 社

我和母狮埃尔萨
柴纪堂 李 真 译

海 燕 出 版 社 出 版
河 南 第 一 新 华 印 刷 厂 印 刷
河 南 省 公 书 局 发 行

787×1092毫米 32开本 7.25 印张 110千字
1985年12月第1版 1985年12月第1次印刷
印数：1—3,410册
统一书号 10302·7 定价 0.94 元

译者的话

这是一个真实的故事。

作者乔伊·亚当森是奥地利著名女画家和摄影家。作者的丈夫是东非肯尼亚的一位高级狩猎督察官。

该书取材于肯尼亚北疆省的千里荒原上人与野兽之间的一段极不寻常的经历，于一九六〇年在英国首都伦敦首次出版。出版后在全世界引起了巨大的轰动，先后被译成三十多种文字，畅销于全世界。本书的主角埃尔萨在许多国家的报纸上受到了热情洋溢的称赞：“埃尔萨是最令人惊叹的猫科动物，它引起了全世界的迷恋。”“在已出版的所有动物故事中，埃尔萨的故事是最吸引人的、最令人难忘的故事之一。”

埃尔萨的故事不同于其它的动

物故事。第一，埃尔萨是猛兽，当它还不足半岁时就敢于勇猛地驱赶豹子和成群的驴子以及为数众多的大象，三岁左右时曾杀死过四百磅重的公鹿和一千二百磅重的野牛。在四年多的漫长岁月中，不论白天或黑夜，埃尔萨随时可以出入作者的帐篷，因此作者随时都有生命的危险。第二，埃尔萨不同于狗、猴及大猩猩等，后者是听命于人的，人教它们什么，它们便学什么，而埃尔萨要干什么或不要干什么则完全由它自己决定。它高兴时便同乔伊·亚当森亲吻、拥抱，接着乔伊在地上滚来滚去，但当它不高兴时，它便伏下身子，把耳朵向后抵，两眼眯成一条缝，摆出一付马上就要发起进攻的架势，逼得人们非按它的意志办事不可。第三，作者与埃尔萨共同生活的地点是几乎无人居住的千里荒原，那里荆棘丛生，山峦起伏，恶兽成群，飞禽蔽日。在这样的环境中，同一只已经过上野生生活的

母狮继续保持着亲密的联系实在是难以想象的。

作者在东非的广阔地域内生活和工作了数十个年头，对当地的风土人情，动植物的特点、习性以及地理等都了如指掌，她巧妙地把这些很少为外界所了解的东西揉和到了埃尔萨的故事当中，作为这个故事的背景。另外，特别值得一提的是，在严峻的困难面前，作者表现出了惊人的耐心和勇气、百折不回的顽强意志，战胜了重重艰险，取得了圆满的成功。我想，广大的青少年读者一定能从本书中收到一些教益的。

由于译者水平有限，不妥之处一定不少，还望各位同人及读者不惜赐教。

一九八五年五月，于郑州

前 言

应邀为乔伊·亚当森的引人入胜的故事写前言真是一件特别荣幸的事。这个故事的主角是一只母狮，它同人类和睦相处，从未受到过粗暴的惩戒。

书中生动地描写了人与野兽之间的一种非同寻常的关系，这种关系其实也是世所罕见的。该书讲述的事实比虚构的故事还要奇特。

作者及其丈夫乔治通过孜孜不倦的训练，从埃尔萨还很幼小的时候起就同它建立起了一种牢固的相互理解的关系，这种关系使得埃尔萨成为一只成年的、自由生活的狮子之后仍然保持着它对乔治·亚当森夫妇的深厚情意和无限忠诚。

尽管埃尔萨的野性不时有所表露，但是它从来也没有放弃过对它的人类父母的真诚信赖。它对它的人类父母特别忠诚，这跟它的天性完全是格格不入的。因此，待到为了双方的利益需要把它送回野生世界里去的时候，埃尔萨平静而庄重地认可了这一抉择。虽然这样的抉择搞得它迷惑不解，它倒也没有表示反

对。

从乔治最后到埃尔萨的定居地定期进行巡察时所写的信件来看，埃尔萨确实有精神上的痛苦，可是，只要乔治到达那里，埃尔萨每次都跑回宿营地向乔治表示热烈欢迎。乔治每每提到，没有迹象表明埃尔萨曾跟雄狮为伴或加入了某个狮子群体。它常常跟它的野生同类交往，但在埃尔萨看来，永久地同它们当中的任何一个结为伙伴的可能性都应该避免。是它与人类的亲密关系在它和野生狮子之间形成了一条永远不可逾越的鸿沟吗？许多动物都屈从于人类，但是埃尔萨的情况却并非如此，它从降生于世以后便可以随心所欲。

为了了解这个问题解决得如何，让我们看一看故事的结尾吧。埃尔萨不再依赖它的养身父母，终于找到了情郎。埃尔萨的故事就这样愉快地、自自然然地结束了：双方中的任何一方都没有失信于对方，亚当森夫妇达到了预期的目标，埃尔萨回到了野生世界。

我们非常感谢乔伊·亚当森，她真实而又生动地描写了人、兽之间持续四年之久的奇特的关系。编入书中的一些经过细心观察而得到的材料，是有相当大的科学价值的，有些材料甚至改变了我本人对狮子的看法。

乔治·亚当森是东非狩猎局的高级督察官，他的任务是保护野生动物，只要它们不危害人和人们的劳动成果。也就是说，他还负责控制野生动物，在必要时他有权杀死那些伤害人、畜的野兽。埃尔萨就是在这样一次行动中获得的。乔治的辖区基本上是无人居住区，方圆数万平方英里，他要在这广袤的荒原上执行任务，侦察和防止大量的偷猎活动，可是他的助手又严重不足。书中大致上讲到了乔治的职责范围和他在执行任务中遇到的许多困难，这些事本来就够麻烦的了，更何况还有一只成年的母狮在陪伴着他呢！

最后，拿我的这么一个强烈愿望来结束这篇前言吧：但愿在这个严酷的世界上，象乔治·亚当森夫妇那样同情遭逢不幸的野生动物的慈善的人们健康、长寿！

C·R·S·皮特曼（原狩猎督察官）

于伦敦

目 录

一、	幼狮的生活	(1)
二、	埃尔萨跟其它野兽相遇	(22)
三、	埃尔萨远足印度洋	(40)
四、	食人狮	(55)
五、	远征鲁道夫湖	(70)
六、	埃尔萨和野狮子	(98)
七、	一放埃尔萨	(112)
八、	二放埃尔萨	(140)
九、	最后的考验	(170)
十、	后记	(194)
十一	依依惜别情	(222)

一、幼狮的生活

我和丈夫乔治在北部边疆省住过不少的年头，那里是一片荆棘丛生的半干旱的辽阔荒原，大约有十二万平方英里吧。该省南起肯尼亚山，北至埃塞俄比亚的南部边界线。

世界文明几乎还没有触及非洲的这一部分；这里尚无移民者光顾；当地的各部族人仍象他们的祖先那样过着原始生活；这里有极多极多的各种野兽。

我丈夫乔治就是这一广大地区的狩猎督察官，我们家座落在该省南部的省界上，距省府伊西奥洛镇不远。省府仅住有三十位白人，他们都是管辖这片领土的政府官员。

乔治担负着许多责任，如实施狩猎法令，制止偷猎活动，处治那些骚扰部族人的野兽等。他的这些公

务使得他要进行长途跋涉，我们把这些长途跋涉称作狩猎远征。无论何时，只要有可能，我都陪丈夫去远征。这样，我就获得了同这片未经开化的、仿佛永远止步不前的荒原进行奋力斗争的绝好机会，这里的生活是艰苦的，在这里，大自然仍牢牢地维持着自己的铁律，人类仍拿它无可奈何。

这个故事开始于一次狩猎远征途中。有一天，一位鲍伦部族人被一头食人的雄狮咬死。人们向乔治报告说，这头雄狮由两头母狮伴随着，经常出没在他们村落附近的山峦中，所以乔治有责任对这三头猛兽进行追猎。这就是我们为什么远离伊西奥洛而野营在北方的鲍伦部族居民当中的原因。

一九五六年二月一日清晨，我独自一人跟我的爱畜帕蒂待在野营帐篷中。帕蒂是一只出生在岩石丛中的蹄兔，它已跟我们一起度过了六个半春秋。蹄兔很象土拨鼠或天竺鼠，但由于这类动物的脚骨和牙骨的结构上的原因，动物学家们认为这类动物跟巨大的犀牛或大象的血缘最近。

帕蒂舒适地趴在我的肩上，用它那柔软的皮毛偎依着我的脖子。帕蒂居高临下，安详地注视周围所发生的一切。我们帐篷门外的荒原上到处是在地面下生子根的花岗岩，却很少有什么植物。然而，令人

大为吃惊的是，在一片光秃秃的乱石丛中到处有野兽出没，数量最多的要算是小瞪羚和其它许多类似瞪羚的动物，它们已经适应了这里干燥的气候条件，很少喝水，甚至在许多天内不喝一口水。

突然，一阵汽车马达声打断了我的沉思。这声音预示着乔治的归来，而且他回来得要比我原来预料的时间早得多。转眼间我们的兰特罗娃牌吉普车便从一片荆棘丛里冲了出来，停到了我们的帐篷外。只听乔治高声喊道：

“乔伊，你在哪儿？快一点！我给你带回了好礼物啦！”我肩扛帕蒂，快步走出帐篷，一眼就看见了狮子的鬃毛。没等我问及狩猎的结果如果，乔治便兴冲冲地向车尾指了指。那里有三只婴狮，它们简直就象全身布满了斑点的三只毛绒绒的皮球一样，蠢笨地蠕动不停。不管有什么东西从它们脸前经过，它们都尽力把脸藏起来。它们刚刚来到这个世界上没几天，眼里还蒙着一层微带蓝色的薄膜。尽管它们还不会稳稳当当地爬行，然而它们每时每刻都在试图挣脱、试图逃走。我把它们抱到我腿上，搂着它们，以便使它们更舒服一些。这时，心情极不愉快的乔治开始给我讲述事情的始末。

天将破晓时，他跟另一位名叫肯尼思的狩猎督察



官一起，由人领着，到了据说那只食人兽常常在那儿藏身的地方。就在第一道曙光刚刚从东方射出的时候，一只母狮突然从一块巨石后边跳出来，向乔治他们猛扑过去。乔治原本不打算杀死这只母狮，但是，由于当时它距他们已经很近，而且退路又很危险，因此乔治不得不向肯尼思示意开枪。肯尼思一弹射中母狮，受伤的母狮转身逃入乱石丛中。乔治带人追赶，发现山坡上留下一道浓重的血迹，那条血迹在山坡上蜿蜒而上。乔治等人一步一步小心翼翼地沿着血迹翻过山顶，来到山背后一块平顶的巨石跟前。为了更好地进行观察，乔治爬上了那块巨石，肯尼思在下边绕石巡视。乔治发现肯尼思目不转睛地往那块巨石下边看，停了一下，肯尼思举起枪，连射两发子弹。随着一声巨吼，母狮从岩石下的石缝里飞身跳出，直扑肯尼思。乔治心急如焚，却不敢开枪，因为肯尼思正好站在他的射击线上。幸亏一名狩猎侦察员的位置有利，使用他的步枪向母狮开了火，母狮受惊，调头逃跑，乔治趁此良机，一枪结果了它的性命。它是一只正值青春年华的大块头母狮，它的乳房涨得鼓鼓的。乔治发现这情况后才领悟出为什么那只母狮刚才在他们面前显得那样勇猛，那样怒不可遏。乔治深感懊悔，因为他未能及时觉察出它的行动表示出它是在保护它

那一窝刚刚出世的幼崽。

乔治当即吩咐寻找幼狮。过了一会儿，乔治和肯尼思听到了从那块巨石的缝隙里发出的微弱的声音。他们尽力把手臂往石缝里伸，引起了婴狮的大声嗥叫和一片混乱，但是未能把婴狮拉出石缝。然后他们砍了几根带杈的树枝，掏了老半天才把这三只婴狮给掏出来。它们出世可能只有两三天。被抱到汽车上以后，那两只大一点的一个劲地嗥叫和呕吐，然而第三只，也就是个子最小的那一只，却没有进行抵抗，看来它有点不大在乎的样子。现在这三只失去母亲的幼狮趴在我腿上，我热切地注视着它们，心中不禁产生了要好好抚育它们的念头。

使我诧异的是，平素多疑善防的帕蒂很快就跟幼狮打成一片，并且显然是把幼狮当成愉快的伙伴来对待的。在它们相处的最初一段日子里，他们四个竟亲密得形影不离。起初，帕蒂是这一群体中个头最大的一个，它已经六岁了，而那三只幼狮还象三只笨拙的天鹅绒袋子一样，迈一步摇三摇，帕蒂在它们面前自然就显出有点威风凛凛的样子。

头两天，幼狮们拒绝喝牛奶。在这两天当中我一次又一次地给它们冲奶粉，可是，不管我采用什么办法引诱它们喝，它们总是举起小小的鼻子“嗯！嗯！

嗯！”地提抗议，就象我们小时候还没有学会“不，谢谢你！”之前，只会简单地说“不，不，不！”那样。

一旦它们愿意喝时，就再也喝不够，闹得我每两个小时就得冲一次奶粉并清洗一次用作奶瓶上的奶头的软橡皮管子，这根管子是我们忍疼从收音机上取下来的。虽然那根管子奶头并不怎么便当，但是在我们买来正规的奶瓶之前，也只好凑合着用了。距我们的野营地点最近的集市也有五十多英里，我立即派人到那里去购买奶瓶，鱼肝油，葡萄糖和一盒一盒的全脂奶粉；同时向一百五十英里之外的、住在伊西奥洛镇的地方最高行政官发出急电，向他宣布说，在半个月之内将有三位狮子“公主”大驾光临，请求他及时派人建造一座舒适的木屋。

不几天，这些幼狮就适应了新的环境，安静下来，并变成了大家最喜爱的宝贝。帕蒂自告奋勇地当了这三只幼狮的保姆，而且还相当任劳任怨呢。帕蒂整天看护着这三只小狮子，这三个发育迅速、蛮横无礼的小家伙推它也罢，踩它也罢，它从不介意。

这些幼狮全都是雌性的。它们小小的年纪都有了各不相同的性格特征。老大具有宽厚仁慈的长者风度，事事对两位妹妹忍让。老二是个丑角，时常大